

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für internationale Beziehungen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für internationale Beziehungen, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:

DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZUM ZWEITEN PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG DES IN STRASBURG AM 3. DEZEMBER 1974 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DEM EUROPARAT ABGESCHLOSSENEN ZUSATZABKOMMENS ZU DEM IN PARIS AM 2. SEPTEMBER 1949 UNTERZEICHNETEN ALLGEMEINEN ABKOMMEN ÜBER DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DES EUROPARATES, GESCHEHEN ZU BRÜSSEL AM 15. APRIL 2016

INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen.....	4
Kommentar zu den Artikeln.....	4
Vorentwurf	5
Anlage	6

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Bei dem zweiten Protokoll zur Änderung und Ergänzung des in Straßburg am 3. Dezember 1974 zwischen dem Königreich Belgien und dem Europarat abgeschlossenen Zusatzabkommens zu dem in Paris am 2. September 1949 unterzeichneten allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, geschehen zu Brüssel am 15. April 2016, handelt es sich um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Artikel 167 §4 der Verfassung, wie die Arbeitsgruppe für Gemischte Verträge am 8. Juli 2013 feststellte.

Die Vollmacht zur Unterzeichnung erteilte die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in ihrer Sitzung vom 11. März 2015. Damit das Abkommen in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Einzigster Artikel

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

VORENTWURF

Dekretvorentwurf zur Zustimmung zum zweiten Protokoll zur Änderung und Ergänzung des in Straßburg am 3. Dezember 1974 zwischen dem Königreich Belgien und dem Europarat abgeschlossenen Zusatzabkommens zu dem in Paris am 2. September 1949 unterzeichneten allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, geschehen zu Brüssel am 15. April 2016

Einziger Artikel – Das zweite Protokoll zur Änderung und Ergänzung des in Straßburg am 3. Dezember 1974 zwischen dem Königreich Belgien und dem Europarat abgeschlossenen Zusatzabkommens zu dem in Paris am 2. September 1949 unterzeichneten allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, geschehen zu Brüssel am 15. April 2016, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

Oliver Paasch
Ministerpräsident

Digital unterschrieben von
Oliver Paasch
Ministerpräsident

Datum: 2020.09.18 12:10:40
+02'00'

ANLAGE

Zweites Protokoll zur Änderung und Ergänzung des in Straßburg am 3. Dezember 1974 zwischen dem Königreich Belgien und dem Europarat abgeschlossenen Zusatzabkommens zu dem in Paris am 2. September 1949 unterzeichneten allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, geschehen zu Brüssel am 15. April 2016

(Übersetzung)

GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales;

Après délibération,

Arrête :

Le Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales, est chargé de soumettre au Parlement de la Communauté germanophone le projet de décret dont la teneur suit :

Avant-projet de décret portant assentiment au deuxième protocole modifiant et complétant l'accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'accord général sur les privilèges et immunités du conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, fait à Bruxelles le 15 avril 2016

CONTENU

Ce décret porte assentiment à un traité de droit international public.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Exposé des motifs	4
Explications générales.....	4
Commentaire des articles	4
Avant-projet	5
Annexe	6

EXPOSÉ DES MOTIFS

EXPLICATIONS GÉNÉRALES

Le deuxième protocole modifiant et complétant l'accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'accord général sur les privilèges et immunités du conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, fait à Bruxelles le 15 avril 2016, est un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution, comme l'a constaté le groupe de travail « Traités mixtes » le 8 juillet 2013.

Lors de sa séance du 11 mars 2015, le Gouvernement de la Communauté germanophone a donné la délégation nécessaire à la signature. Afin que cet accord puisse entrer en vigueur, le Parlement de la Communauté germanophone doit donner son assentiment.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article unique

L'article unique ne nécessite pas de commentaire particulier.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances
O. PAASCH

AVANT-PROJET

Avant-projet de décret portant assentiment au deuxième protocole modifiant et complétant l'accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'accord général sur les privilèges et immunités du conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, fait à Bruxelles le 15 avril 2016

Article unique – Le deuxième protocole modifiant et complétant l'accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'accord général sur les privilèges et immunités du conseil de l'Europe, fait à Bruxelles le 15 avril 2016, sortira son plein et entier effet.

Eupen, le...

Pour le gouvernement de la Communauté germanophone

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances
O. PAASCH

ANNEXE

**Deuxième protocole modifiant et complétant l'accord, conclu à Strasbourg le
3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à
l'accord général sur les privilèges et immunités du conseil de l'Europe, signé à Paris le
2 septembre 1949, fait à Bruxelles le 15 avril 2016**

(Traduction)

REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

DE REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP,

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen, is ermee belast bij het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**VOORONTWERP VAN DECREET HOUDENDE INSTEMMING MET HET TWEEDE
PROTOCOL TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN HET AANVULLEND AKKOORD,
GESLOTEN TE STRAATSBURG OP 3 DECEMBER 1974 TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE RAAD VAN EUROPA, BIJ HET ALGEMEEN AKKOORD INZAKE DE VOORRECHTEN EN
IMMUNITEITEN VAN DE RAAD VAN EUROPA, ONDERTEKEND TE PARIJS OP 2
SEPTEMBER 1949, GEDAAN TE BRUSSEL OP 15 APRIL 2016**

INHOUD

Bij dit decreet wordt ingestemd met een internationale overeenkomst.

INHOUDSOPGAVE

	Pagina
Memorie van toelichting	4
Algemene toelichting	4
Bespreking van de artikelen	4
Voorontwerp	5
Bijlage	6

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE TOELICHTING

Het Tweede Protocol tot wijziging en aanvulling van het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gedaan te Brussel op 15 april 2016, is een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, zoals de werkgroep Gemengde Verdragen op 8 juli 2013 heeft vastgesteld.

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap heeft op haar zitting van 11 maart 2015 volmacht gegeven om te ondertekenen. Opdat de overeenkomst in werking kan treden, moet het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zijn instemming ermee betuigen.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Enig artikel

Het enige artikel behoeft geen bijzondere toelichting.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen en Financiën
O. PAASCH

VOORONTWERP

Voorontwerp van decreet houdende instemming met het Tweede Protocol tot wijziging en aanvulling van het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gedaan te Brussel op 15 april 2016

Enig artikel – Het Tweede Protocol tot wijziging en aanvulling van het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gedaan te Brussel op 15 april 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Eupen,

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen en Financiën
O. PAASCH

BIJLAGE

Tweede Protocol tot wijziging en aanvulling van het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gedaan te Brussel op 15 april 2016

(Vertaling)

ZWEITES PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG
DES AM 3. DEZEMBER 1974
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DEM EUROPARAT
ABGESCHLOSSENEN ZUSATZABKOMMENS
ZU DEM IN PARIS AM 2. SEPTEMBER 1949 UNTERZEICHNETEN
ALLGEMEINEN ABKOMMEN
ÜBER DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN
DES EUROPARATES

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

hierunter „Belgien“ genannt,

vertreten durch

- die Föderalregierung,
- die Flämische Regierung,
- die Regierung der Französischen Gemeinschaft,
- die Wallonische Regierung,
- die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
- die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

UND

DER EUROPARAT,

GESTÜTZT auf das am 2. September 1949 in Paris unterzeichnete Allgemeine Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, hierunter „das Allgemeine Abkommen“ genannt;

GESTÜTZT auf das am 3. Dezember 1974 in Straßburg zwischen dem Königreich Belgien und dem Europarat unterzeichnete Zusatzabkommen zu dem am 2. September 1949 in Paris unterzeichneten Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates, hierunter „das Zusatzabkommen“ genannt, geändert durch das am 9. Dezember 1987 in Straßburg unterzeichnete Protokoll, hierunter „das erste Zusatzprotokoll“ genannt;

VON DEM WUNSCH GELEITET, die Privilegien und Immunitäten zu präzisieren und zu ergänzen, die für die Wahrnehmung der Aufgaben des Verbindungsbüros des Europarates in Brüssel, nachstehend „das Büro“ genannt, erforderlich sind;

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Artikel 3 des Zusatzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

1. „Der Leiter des Büros und sein Stellvertreter genießen dieselben Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen wie die Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Missionen. Ihr unterhaltsberechtigter gesetzlicher Partner und ihre und zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltsberechtigten Kinder genießen dieselben Vorteile wie der Ehepartner

und die minderjährigen Kinder der Mitglieder des diplomatischen Personals.“

2. „Unbeschadet des Artikels 18 des Allgemeinen Abkommens ist Absatz 1 nicht anwendbar auf belgische Staatsbürger.“
3. „Falls der Leiter des Büros oder sein Stellvertreter ein belgischer Staatsangehöriger ist, kann Absatz 1 dieses Artikels mit Genehmigung des belgischen Ministers für Auswärtige Angelegenheiten auch zugunsten eines Diplomaten, der dem Büro von einem Mitgliedstaat des Europarates zur Verfügung gestellt wird, angewendet werden. Sein unterhaltsberechtigter Partner und seine zum Haushalt gehörenden unterhaltsberechtigten Kinder genießen dieselben Vorteile wie der Ehepartner und die minderjährigen Kinder der Mitglieder des diplomatischen Personals. Diese Bestimmungen finden auf keinen Fall Anwendung auf andere Personalmitglieder des Büros.“

Artikel 2

1. Unbeschadet der Verpflichtungen, die für Belgien aus den Verträgen über die Europäische Union und aus der Anwendung der Gesetze und Vorschriften hervorgehen, genießen die beim Büro eingesetzten Personalmitglieder des Europarates, mit Ausnahme der in Artikel 1 dieses Protokolls genannten Personalmitglieder, das Recht, innerhalb von zwölf Monaten nach erstmaliger Aufnahme ihrer Beschäftigung in Belgien Wohnungseinrichtung und ein Kraftfahrzeug zum eigenen Gebrauch zoll- und mehrwertfrei einzuführen oder zu erwerben.
2. Der zuständige Minister für Finanzen legt die Beschränkungen und die Bedingungen für die Anwendung dieses Artikels fest.
3. Belgien ist nicht verpflichtet, eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Wohnsitz in Belgien sowie den Personalmitgliedern des Büros, die für einen Zeitraum von weniger als einem Jahr angestellt werden, die in diesem Artikel, Absatz 1, genannten Vorteile zu gewähren.

Artikel 3

1. Das Büro unterrichtet die Direktion Protokoll des Föderalen Öffentlichen Dienstes

Auswärtige Angelegenheiten über die Ein- und Abreise seiner Personalmitglieder und übermittelt außerdem in Bezug auf alle seine Personalmitglieder die hier angegebenen Informationen:

- a) Name und Vorname
- b) Geburtsort und -datum
- c) Geschlecht
- d) Staatsangehörigkeit
- e) Hauptwohnsitz (Gemeinde, Straße, Nummer)
- f) Familienstand
- g) Familienzusammensetzung
- h) System der sozialen Sicherheit, das das Personalmitglied in Anwendung von Artikel 4 des Zusatzabkommens gewählt hat.

2. Jede Änderung der oben genannten Daten muss der Direktion Protokoll des Föderalen Öffentlichen Dienstes Auswärtige Angelegenheiten innerhalb von zwei Wochen mitgeteilt werden.

Artikel 4

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, dass die erforderlichen verfassungsmäßigen und gesetzlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
2. Das Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum der letzten Notifizierung und mit Wirkung vom Tag der Unterzeichnung in Kraft.
3. Dieses Protokoll kann auf Ersuchen einer Partei geändert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die jeweiligen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 15. April 2016, in zwei Urschriften, jede in französischer und niederländischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

vertreten durch

- die Föderalregierung,
- die Flämische Regierung,
- die Regierung der Französischen Gemeinschaft,
- die Wallonische Regierung,
- die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
- die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Peter MARTIN

Botschafter

Vorsitzender des Interministeriellen Ausschusses
Sitzpolitik

FÜR DEN EUROPARAT

Torbjörn FRÓYSNES

Botschafter

Leiter des Verbindungsbüros des
Europarates mit der Europäischen Union